

Traducteur/traductrice médical/e

Profil de poste

Emploi-type F2AP2 - Traducteur-trice

BAP **BAP F** : Culture, Communication, Production et diffusion des savoirs

Missions Orphanet, base de données de référence sur les maladies rares, produit une encyclopédie professionnelle en anglais consistant en de courts textes décrivant chacune des maladies rares. Ces textes sont destinés à un public professionnel (médecins, autres professionnels de santé) et utilisent donc un vocabulaire médical et technique. Ces textes sont ensuite traduits en français avec les mêmes exigences.

Le/la traducteur/trice médical/e traduit ou met à jour les traductions des textes de l'anglais vers le français qui seront publiés sur le site Orphanet (www.orpha.net). Il/elle organise la validation médicale de ces traductions par un médecin en interne ou en externe.

Activités principales

- Traduire des résumés médicaux sur les maladies rares (4000 caractères environ) de l'anglais vers le français en utilisant un langage technique médical ;
- Réviser des traductions faites par d'autres membres de l'équipe ;
- Soumettre les traductions à la validation médicale le cas échéant en organisant le circuit de validation ;
- Effectuer des recherches terminologiques ponctuelles ou systématiques ;
- Compléter la mise en œuvre des outils d'aide à la traduction à destination des équipes

Les activités seront susceptibles d'évoluer en fonction des besoins du projet

Activités associées

- Participer activement aux réunions de l'équipe éditoriale d'Orphanet;
- Synthétiser et produire des documents de travail à visée décisionnelle ;
- Coordonner la circulation de l'information au sein de l'équipe ;
- Produire et mettre à jour les documents de procédures liés à l'ensemble des activités ;
- Rendre compte de l'activité et de l'état d'avancement du projet ;
- Diffuser et valoriser les résultats sous forme de rapports ou présentations orales

Connaissances

- Méthodes de travail en terminologie (connaissance approfondie)
- Terminologies médicales (connaissance approfondie)
- Normes en terminologie (connaissance générale)
- Techniques documentaires (connaissance générale)
- Anglais : écrit et oral de niveau minimum B2-Cadre Européen Commun de Référence pour les langues

Savoir-faire

- Maîtriser les techniques de traduction et de terminologie médicale
- Évaluer les outils d'aide à la traduction et à la terminologie et les adapter à ses besoins
- Contrôler la qualité de l'information
- Piloter un projet : prioriser les actions ; planifier ; rendre compte.

Aptitudes

- Sens de l'organisation
- Capacité de décision
- Capacité à travailler en équipe
- Esprit curieux

Spécificité(s) /

- Étroites interactions avec d'autres membres de l'équipe et experts français

**Contrainte(s)
du poste**

- Travail à l'écran

**Expérience
souhaitée**

- Expérience dans la traduction médicale.
- Expérience du travail avec des experts médicaux serait un plus.

**Diplôme(s)
souhaité(s)**

- Traduction spécialisée et ingénierie linguistique

Structure d'accueil

Code unité US14

Intitulé Unité de Service 14 – ORPHANET

Responsable Ana RATH

Composition L'Unité de Service 14 de l'Inserm, US14-Orphanet, est en charge de l'information sur les maladies rares et les médicaments orphelins et de sa diffusion au niveau national et international à destination des professionnels de santé et du grand public. Composée d'une quarantaine de personnes, cette unité a des partenariats avec des organismes publics et privés, français et européens, dans 40 pays dont les 27 états membres de l'Union européenne. Elle produit notamment une ontologie des maladies rares, une base de données scientifiques, une encyclopédie et un répertoire des ressources expertes spécifiques aux maladies rares dans 41 pays.

Adresse 96 rue DIDOT PARIS 14^{ème}

**Délégation
Régionale** DR PARIS 6

Contrat

Type CDD

Durée 1 an renouvelable

Rémunération 2138,19 à 2765,65 € bruts/mois selon expérience

**Date souhaitée
de prise de
fonctions** immédiate

Pour postuler

Adresser votre CV et lettre de motivation sous la référence

- Ana Rath
- E-mail : jobs.orphanet@inserm.fr

Tél : +33 (0)1 56 53 81 37